

## تاریخچه ی گروه مترجمی زبان آلمانی دانشگاه اصفهان

گروه مترجمی زبان آلمانی در سال تحصیلی ۷۴-۷۳ به طور رسمی فعالیت آموزشی خود را با همکاری سه عضو هیئت علمی به ترتیب دانشیار و مربی آغاز نموده است.

در حال حاضر دارای ۲ عضو مربی رسمی و ۳ عضو مربی حق التدریس می باشد و تاکنون تعداد ۲۵۷ دانشجو در مقطع کارشناسی پیوسته- نوبت اول و تعداد ۴۵ دانشجو در مقطع کارشناسی پیوسته- نوبت دوم در این گروه فارغ التحصیل شده اند.

-اهداف و چشم انداز آتی گروه

این گروه در نظر دارد با اتخاذ خط مشی ذیل در آینده نقش مثبت خود را همچنان ایفاء کند:

- جذب هیئت علمی متخصص جدید برای تقویت گروه و به کارگیری آنان در رشته های جدید

- ارتقاء علمی نیروی انسانی موجود از طریق اعطای بورس تحصیلی (داخل) در مقطع دکترا

- تاسیس رشته ی کارشناسی مترجمی با گرایش ایران گردی و ایجاد رشته ی کارشناسی ارشد مترجمی با گرایش ایران شناسی

## مشخصات کلی دوره ی کارشناسی مترجمی زبان آلمانی دانشگاه اصفهان

### -تعریف و هدف:

کارشناسی مترجمی زبان آلمانی یک دوره ی دانشگاهی است که به زبان آلمانی به عنوان زبان مبدأ و فارسی در نقش زبان مقصد در دانشگاه اصفهان ارائه می شود. این دوره در نظر دارد، با ارائه ی ۱۱۳ واحد پایه و تخصصی دانشجویان ایرانی را با زبان و فرهنگ کشورهای آلمانی زبان آشنا سازد و زمینه ساز شناخت عمیق آنان در زبان و فرهنگ ایران باشد.

اهداف رشته:

الف- تربیت مترجمان جوان

ب- فراگیری زبان آلمانی

ج- آشنا ساختن دانشجویان این رشته با فرهنگ کشورهای آلمانی زبان

د- اعتلای زبان فارسی

**-واحدهای درسی**

برنامه ی درسی این رشته شامل ۱۳۵ واحد به شرح ذیل است:

الف- دروس عمومی ۲۲ واحد

ب- دروس پایه ۲۴ واحد

ج- دروس تخصصی ۸۳ واحد

د- دروس اختیاری ۶ واحد

**- نقش و توانایی:**

دانشجویان این رشته پس از اتمام موفقیت آمیز دوره ی کارشناسی قادر خواهند بود در زمینه های ذیل نقش آفرین باشند:

الف- پذیرش در دوره ی کارشناسی ارشد از سوی دانشگاههای معتبر داخل کشور در رشته های مترجمی زبان آلمانی یا آموزش زبان آلمانی و سایر رشته های علوم انسانی

ب- پذیرش در رشته های کارشناسی ارشد از سوی دانشگاههای معتبر کشورهای آلمانی زبان (آلمان، اتریش و سوئیس)

ج- شروع همکاری با موسسات تحقیقاتی کشور

د- همکاری با صدا و سیما جمهوری اسلامی ایران در داخل و خارج

ه- ترجمه ی متون علوم انسانی و علوم پایه

و- تدریس زبان آلمانی در مدارس و موسسات علمی آزاد کشور

**- اهمیت و ضرورت**

برقراری روابط فرهنگی، اقتصادی و علمی میان کشورهای مرفعی جهان و کشور ایران و نقش ارزنده و مهم مترجمان در فراهم کردن زمینه های همکاری صلح آمیز بین ملتها و توسعه ی مودت و پیشرفت در عرصه های مختلف زندگی اجتماعی، ضرورت و اهمیت برنامه ریزی صحیح و منطقی در رشته های مترجمی زبانهای مختلف را چشمگیر می سازد. با تربیت جوانان شایسته در رشته ی مترجمی زبان آلمانی زمینه ی فعالیت آنان در عرصه های فرهنگی، اقتصادی و علمی کشور فراهم می شود و پیشرفت کشور و سعادت فردی و اجتماعی جوانان تحقق می یابد.

مقطع کارشناسی رشته ی مترجمی زبان آلمانی دانشکده ی زبان های خارجی

دروس پایه

پیشنیاز	تعداد واحد		عناوین دروس	ردیف
	نظری	عملی		
-----	۴		زبان آلمانی (۱)	۱
-----	۲		آزمایشگاه و ترجمه ی شفاهی (۱)	۲
-----	۲		دستور زبان آلمانی (۱)	۳
-----	۴		واژگان (۱)	۴
زبان آلمانی (۱)	۴		زبان آلمانی (۲)	۵
آزمایشگاه و ترجمه ی شفاهی (۱)	۲		آزمایشگاه و ترجمه ی شفاهی (۲)	۶
واژگان	۴		واژگان (۲)	۷
دستور زبان آلمانی (۱)	۲		دستور زبان آلمانی (۲)	۸
جمع : ۲۴ واحد				

## دروس اصلی - تخصصی

ردیف	عناوین دروس	تعداد واحد		پیشنیاز
		نظری	عملی	
۱	زبانشناسی همگانی (۱)	۲		-----
۲	زبانشناسی همگانی (۲)	۲		زبانشناسی همگانی (۱)
۳	انشاء (۱)	۲		واژگان (۲)
۴	آشنایی با کشورهای آلمانی زبان	۲		زبان آلمانی (۲)
۵	تجزیه و تحلیل دستوری متن (۱)	۲		زبان آلمانی (۲)
۶	دستور زبان آلمانی (۳)	۲		دستور زبان آلمانی (۲)
۷	درآمدی بر اسطوره شناسی	۲		-----
۸	انشاء (۲)	۲		انشاء (۱)
۹	اصطلاحات	۲		واژگان (۲)
۱۰	تجزیه و تحلیل دستوری متن (۲)	۲		تجزیه و تحلیل دستوری متن (۱)
۱۱	دستور زبان آلمانی (۴)	۲		دستور زبان آلمانی (۳)
۱۲	ترجمه از فارسی به آلمانی (۱)	۲		تجزیه و تحلیل دستوری متن (۲)
۱۳	مبانی نگارش فارسی	۲		-----
۱۴	ایران شناسی	۳		دستور زبان آلمانی (۳)
۱۵	درآمدی بر ادبیات آلمانی	۲		درآمدی بر اسطوره شناسی
۱۶	اصول و روش ترجمه	۳		دستور زبان آلمانی (۴)
۱۷	بررسی ترجمه ی متون اسلامی (۱)	۲		تجزیه و تحلیل دستوری متن (۲)
۱۸	ترجمه ی متون اداری و بازرگانی (۱)	۲		اصطلاحات
۱۹	بررسی و تلخیص متون	۲		انشاء (۲)
۲۰	زبان دوم (انگلیسی) (۱)	۲		-----
۲۱	ادبیات آلمانی قرن ۲۰	۲		ترجمه ی ادبیات کودکان و نوجوانان
۲۲	بررسی ترجمه ی متون اسلامی (۲)	۲		بررسی ترجمه ی متون اسلامی (۱)
۲۳	ترجمه ی متون اداری و بازرگانی (۲)	۲		ترجمه ی متون اداری و بازرگانی (۱)
۲۴	نمونه های نثر آلمانی	۲		بررسی و تلخیص متون
۲۵	بررسی تطبیقی دستور زبان فارسی و آلمانی	۲		دستور زبان آلمانی (۴)
۲۶	زبان دوم (انگلیسی) (۲)	۲		زبان دوم (انگلیسی) (۱)
۲۷	ترجمه ی متون مطبوعاتی (۱)	۲		ترجمه ی متون اداری و بازرگانی (۲)

۲۸	اصول و روش تحقیق	۲	تئوریهای ترجمه
۲۹	زبان دوم (انگلیسی) (۳)	۲	زبان دوم (انگلیسی) (۲)
۳۰	ترجمه از فارسی به آلمانی (۲)	۲	ترجمه از فارسی به آلمانی (۱)

۳۱	ترجمه ی متون مطبوعاتی (۲)	۲	ترجمه ی متون مطبوعاتی (۱)
۳۲	ترجمه ی متون علمی و فنی	۲	ترجمه ی متون علوم انسانی
۳۳	ترجمه ی اسناد و مدارک رسمی	۲	ترجمه ی متون علوم انسانی
۳۴	زبان دوم (انگلیسی) (۴)	۲	زبان دوم (انگلیسی) (۳)
۳۵	آزمایشگاه و ترجمه ی شفاهی (۳)	۲	آزمایشگاه و ترجمه ی شفاهی (۲)
۳۶	آزمایشگاه و ترجمه ی شفاهی (۴)	۲	آزمایشگاه و ترجمه ی شفاهی (۳)
۳۷	تاریخ معاصر آلمان	۳	ترجمه ی ادبی
۳۸	زبان دوم (انگلیسی) (۵)	۲	زبان دوم (انگلیسی) (۴)
۳۹	زبان دوم (انگلیسی) (۶)	۲	زبان دوم (انگلیسی) (۵)
۴۰	ریشه شناسی واژگان	۲	ترجمه ی متون علوم انسانی

جمع : ۸۳ واحد

## دروس اختیاری

(دانشجویان از میان این دروس ۶ واحد را خواهند گذراند)

ردیف	عناوین دروس	تعداد واحد	
		نظری	عملی
۱	ترجمه ی ادبیات کودکان و نوجوانان	۲	
۲	ترجمه ی متون علوم انسانی	۲	
۳	ترجمه ی متون اقتصادی	۲	
۴	تئوریهای ترجمه	۲	
۵	ترجمه ی متون نمایشی	۲	
۶	متون نظم فارسی و آلمانی در آینه ی ترجمه	۲	
۷	متون نثر فارسی و آلمانی در آینه ی ترجمه	۲	
۸	اصفهان شناسی	۲	
جمع: ۱۶ واحد			



## سرفصل دروس پایه مقطع کارشناسی رشته‌ی مترجمی زبان آلمانی

( ۲۴ واحد )



## زبان آلمانی (۱)

Deutsch (1)

تعداد واحد نظری : ۴	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : پایه	پیشنیاز : -

### هدف درس :

- درك مطالب ساده و روزمره و كسب مهارت‌های مختلف (شنیدن ، بیان، خواندن و نوشتن).

### رئوس مطالب :

- ۱- معرفی خود و دیگران، زبانها، کشورها و شهرها
- ۲- موسیقی و انواع آن
- ۳- فعالیتهای روزمره
- ۴- چگونگی یادگیری زبانهای خارجی
- ۵- مناظر طبیعی و رنگها
- ۶- سفر و انواع آن
- ۷- بدن، بیماری و سلامتی
- ۸- اوقات فراغت و فعالیتهای آن
- ۹- سکونت و اشکال آن
- ۱۰ جشنها و اعیاد
- ۱۱ پول ، اشتغال و فعالیتهای بانکی
- ۱۲ مد و سلیقه
- ۱۳ مدرسه و دانشگاه
- ۱۴ آرزوها و واقعیتها
- ۱۵ لطیفه و داستان
- ۱۶ خانواده و سایر روشهای زندگی



روش ارزشیابی :

پروژه	آزمون نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	+	+	+

بازدید : -

منابع اصلی :

- Hartmut, A.& Müller, J. & Story, T. (2003). Delfin (1. Aufl.). Ismaning: Max Hueber Verlag.

منابع فرعی :

- Dallapiazza, R. M. & Jan, E. V. (2002). Tangram 1A (2. Aufl.). Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Dallapiazza, R. M. & Jan, E. V. (2002). Tangram 1B (2. Aufl.). Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Aufderstraße, H. & Bock, H. (1997). Themen neu 1 (2. Aufl.). Ismaning: Max Hueber Verlag.



## آزمایشگاه و ترجمه‌ی شفاهی (۱)

### Labor und Dolmetschen (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : پایه	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

#### هدف درس :

تقویت گفتاری و شنیداری زبان آلمانی.

#### رئوس مطالب :

- ۱- سلام و احوالپرسی، مشخصات فردی (تحصیلی، شغلی، خانوادگی و ....)
- ۲- فراگیری کاربرد اعداد
- ۳- فراگیری ساعات و اوقات روز
- ۴- تعریف موضوعات ساده به زمان حال
- ۵- روزهای هفته، ماههای سال و فصول
- ۶- آشنایی با نام کشورها و نام زبانهای مختلف دنیا
- ۷- دعوت کردن، قبول یا رد دعوت، تشکر، عذرخواهی، تبریک و تسلیت، ...
- ۸- مشاغل مختلف
- ۹- خرید اجناس گوناگون
- ۱۰- اصطلاحات مربوط به حمل و نقل
- ۱۱- تبادل اطلاعات در نقش توریست در مورد: آدرس، هتل، رستوران و قیمتها، ...

#### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Shahi, M.A.& Mehrabi, F. (2004). Labor 1. Isfahan: Chaharbagh Verlag.
- Hieber, W. (1993). Lernziel I (7. Auflage). Ismaning: Max Hueber Verlag.



دستور زبان آلمانی (۱)  
Deutsche Grammatik (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : پایه	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی مقدماتی دانشجویان با مباحث دستوری زبان آلمانی.

رئوس مطالب :

- ۱- حروف تعریف معین و نامعین
- ۲- جمع بندی اسامی
- ۳- صرف اسم
- ۴- اعداد اصلی
- ۵- ضمائر شخصی
- ۶- ضمائر ملکی
- ۷- ضمائر انعکاسی
- ۸- ضمائر اشاره
- ۹- ضمائر پرسشی
- ۱۰- ضمائر مبهم
- ۱۱- زمان حال افعال
- ۱۲- زمان گذشته ی افعال

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Fekri, Dj.& Mehrabi, F. (2005). Übung macht den Meister. Esfahan: Tschaharbagh Verlag.



واژگان (۱)  
Wortschatz (1)

تعداد واحد نظری : ۴	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : پایه	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با اجزاء کلام و کاربرد آن با استفاده از متون و تمرینات ساده.

رئوس مطالب :

- ۱- جایگاه واژه ها در جمله
- ۲- اسم ها و افعال ساده
- ۳- واژه های مترادف
- ۴- واژه های متضاد
- ۵- ترکیبات فعلی ساده
- ۶- افعال پیشوند دار و مرکب
- ۷- حروف اضافه
- ۸- ترکیب اسم و حرف اضافه
- ۹- صفت
- ۱۰- قید
- ۱۱- اصطلاحات روزمره ی ساده
- ۱۲- بازی با لغات
- ۱۳- روش های واژه سازی (کلیات)

روش ارزشیابی:

پروژه	آزمون نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	+	-	+

بازدید:-

منابع اصلی:

- Fandrych, C. & Tallowitz, U. (2002). Sage und Schreibe. Stuttgart: Klett International.
- Eppert, F. (1988). Grundwortschatz Deutch. Stuttgart: Klett International.



زبان آلمانی (۲)  
Deutsch (2)

تعداد واحد نظری : ۴	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : پایه	پیشنیاز : زبان آلمانی (۱)

هدف درس :

- تقویت درک مطلب و بیان شفاهی.
- تقویت مهارت‌های چهارگانه (شنیدن، گفتن، صحبت کردن و نوشتن).

رئوس مطالب :

- ۱- اشکال جدید ارتباطات و تبلیغات
- ۲- مهاجرت و انواع آن
- ۳- حیوانات خانگی و باغ وحش
- ۴- قرن بیستم
- ۵- تحصیل و دنیای کار و حرفه ها
- ۶- فرهنگ و زندگی مدرن
- ۷- انسان و محیط زیست
- ۸- زنان و مردان معروف
- ۹- داستان کوتاه
- ۱۰- فیلم و تئاتر
- ۱۱- آثار و اماکن دیدنی
- ۱۲- اجاره مسکن و زندگی مستاجری
- ۱۳- رشته های ورزشی و بازیهای المپیک
- ۱۴- دوره پیری
- ۱۵- آداب و رسوم ایران و آلمان
- ۱۶- جوانان و زندگی مدرن



روش ارزشیابی :

پروژه	آزمون نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	+	+	+

بازدید : -

منابع اصلی :

- Dallapiazza, R.M.& Jan, E. V. (2003). Tangram Z (1. Aufl.). Ismaning: Max Hueber Verlag.

منابع فرعی :

- Chambah, J. O. (1998). em – Brückenkurs (4. Aufl.). Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Dallapiazza, R.M.& Jan, E. V. (2002). Tangram 2A(2. Aufl.). Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Dallapiazza, R.M.& Jan, E. V. (2002). Tangram 2B (2. Aufl.). Ismaning: Max Hueber Verlag.



آزمایشگاه و ترجمه‌ی شفاهی (۲)  
 Labor und Dolmetschen (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : پایه	حل تمرین : -
پیشنیاز : آزمایشگاه و ترجمه‌ی شفاهی (۱)	

هدف درس :

تقویت گفتاری و شنیداری زبان آلمانی.

رئوس مطالب :

- ۱- بیان موضوعات مختلف به زمانهای حال، گذشته و آینده
- ۲- فعالیتهای روزمره و برنامه هفتگی
- ۳- آشنائی با واژه های مربوط به مسکن و شیوه های مختلف تهیه آن
- ۴- وعده های صرف غذا و نحوه سفارش آن در رستوران
- ۵- آشنایی با مشاغل و کاریابی
- ۶- امور بانکی و مکالمات مربوط به آن
- ۷- مسافرت به کشورهای مختلف و کسب اطلاعات لازم

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Schahi, M. & Mehrabi, F. (2004). Labor 1. Isfahan: Chaharbagh Verlag
- Hieber, W. (1993). Lernziel 1 (7. Auflage). Ismaning: Max Hueber Verlag
- Beile, A. & W. (2001). Alltag in Deutschland (S. Auflage). Bonn: Internationales



## واژگان (۲)

### Wortschatz (2)

تعداد واحد نظری : ۴	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : پایه	حل تمرین : -
	پیشنیاز : واژگان (۱)

#### هدف درس :

ایجاد زمینه برای کاربرد صحیح واژه ها و توان انتخاب از میان گزینه های مختلف.

#### رئوس مطالب :

واژه گزینی برای اجزای کلام از جمله:

- ۱- صفت (صفت های متضاد، صفت های مترادف و صفت های هم خانواده)
- ۲- اسم (مترادف ها، اسم های متضاد، اسم های متشابه، اسم های مشتق و اسم های مرکب)
- ۳- فعل (افعال متضاد، افعال مترادف، افعال با پیشوند جداشدنی و افعال با پیشوند جداشدنی)
- ۴- حروف اضافه و قیود

#### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

#### منابع اصلی :

- Ferenbach, M.& Schüßler, I. (1986). Wörter zur Wahl. Ernst Klett: Stuttgart.
- Apelt, M. L. (2005). Wortschatz und mehr. Hueber: München.



دستور زبان آلمانی (۲)  
Deutsche Grammatik (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : پایه	پیشنیاز : دستور زبان آلمانی (۱)

هدف درس :

تکمیل مباحث دستوری زبان آلمانی در سطح مقدماتی.

رئوس مطالب :

- ۱- زمان آینده افعال
- ۲- زمان ماضی نقلی
- ۳- حروف اضافه
- ۴- درجات صفت
- ۵- صرف صفت با حروف تعریف
- ۶- صرف صفت بدون حروف تعریف
- ۷- صفت مفعولی
- ۸- صفت حال
- ۹- قید

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Fekri, Dj. & Mehrabi, F. (2005). Übung macht den Meister. Esfahan: Tschaharbagh Verlag.
- Helbig, G. (2000). Übungsgrammatik Deutsch. Berlin: Langenscheidt.



دانشکده زبانهای خارجی  
گروه آلمانی - آلمانی  
رشته‌ی مترجمی زبان آلمانی

سرفصل دروس اصلی - تخصصی مقطع کارشناسی رشته‌ی مترجمی زبان آلمانی

(۸۳ واحد)



زبانشناسی همگانی (۱)  
Allgemeine Linguistik (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

مطالعه و تجزیه و تحلیل زبان به روش علمی و بر اساس نظریه ی زبانشناسی همگانی.

رئوس مطالب :

- ۱- تاریخچه ی زبانشناسی
- ۲- نظریه های جدید زبانشناسی
- ۳- اندامهای گفتار
- ۴- تعریف صوت
- ۵- تعریف آوا
- ۶- تعریف واج
- ۷- واج نویسی
- ۸- نحوه ی تولید همخوان
- ۹- واجهای واکندار و بی واکن
- ۱۰- سری واجها
- ۱۱- واجگاه
- ۱۲- رده بندی همخوانها
- ۱۳- گونه های واج
- ۱۴- واج خنثی
- ۱۵- جایگاه و نحوه ی تولید واکه ها
- ۱۶- تعریف تکواژ و انواع آن

روش ارزشیابی :

پروژه	آزمون نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	+	+	+

بازدید : -

منابع اصلی :

- Schunk, G. (1997). Studienbuch zur Einführung in die Deutsche Sprachwissenschaft. Königshausen und Neumann: Würzburg.
- Stelzig, H. (2002). Einführung in die Sprachwissenschaft. Kohlhammer Verlag: Stuttgart.



زبانشناسی همگانی (۲)  
Allgemeine Linguistik (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : زبانشناسی همگانی (۱)

هدف درس :

مطالعه ی تکمیلی و تجزیه و تحلیل زبان به روش علمی و بر اساس نظریه ی زبانشناسی همگانی.

رئوس مطالب :

- ۱- واحدهای دستوری
- ۲- مروری بر مکانیسم تولید همخوانها
- ۳- تولید ناقص
- ۴- کشش واکه ها و خیشومی شدگی
- ۵- آهنگ و مکث
- ۶- نواخت و تکیه
- ۷- نقش واجها
- ۸- رنگ پذیری
- ۹- همگونی
- ۱۰- دگرگونی
- ۱۱- قلب، حذف، اضافه و تبدیل
- ۱۲- واقعیت زبانی و فیزیکی
- ۱۳- مرز نمایی
- ۱۴- صورت قانونی واژه ها
- ۱۵- جامعه شناسی زبان
- ۱۶- تفاوت های زبانی و زبان میانجی



روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Essen, O. (2001). Allgemeine und angewandte Phonetik. Hueber: München.
- Rausch, R. (2000). Deutsche Phonetik für Ausländer. Langenscheidt: Leipzig.



انشاء (۱)

Aufsatz (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : واژگان (۲)

هدف درس :

- کسب مهارت در توصیف عکس و مناظر واقعی.
- نگارش متون ساده در باره ی موضوعات متنوع.
- شرح و توضیح نمودارها و داده های آماری در باره ی مسائل مختلف.

رئوس مطالب :

- ۱- قصه های مصوّر کتاب «پدر و پسر»
- ۲- عکس ها و مناظر واقعی موجود در مجلات و روزنامه ها
- ۳- گردشگری در اصفهان
- ۴- آخر هفته و اوقات فراغت
- ۵- توصیف یک روز
- ۶- یادگیری یک زبان خارجی
- ۷- جشنها و اعیاد ملی و مذهبی
- ۸- معرفی شخصیتها
- ۹- معرفی یک شغل
- ۱۰- نگارش گفتگو در موقعیتهای مختلف
- ۱۱- سفر و انواع وسایل نقلیه
- ۱۲- خرید در مراکز مختلف
- ۱۳- نگارش روش تهیه ی غذاها
- ۱۴- ورزش و نقش آن در حفظ سلامتی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Plauen, E. O. & Eppert, F. (1982). Vater und Sohn. München: Max Hueber Verlag.



## آشنایی با کشورهای آلمانی زبان

Landeskunde der deutschsprachigen Länder

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : زبان آلمانی (۲)

### هدف درس :

شناخت مختصر با ابعاد ادبی، فرهنگی و اجتماعی سه کشور آلمان، اتریش و سوئیس به منظور کسب دانش زمینه دانشجویان برای ایجاد مهارت ترجمه‌ی انواع متون.

### رئوس مطالب :

- ۱- تاریخ مختصر کشورهای آلمانی زبان
- ۲- جغرافیای آلمان، اتریش و سوئیس در اروپا
- ۳- ادبیات کشورهای آلمانی زبان
- ۴- اقتصاد و صنایع کشورهای آلمانی زبان
- ۵- فرهنگ سیاسی در کشورهای آلمانی زبان و معرفی اجمالی احزاب آنها

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

### بازدید : -

### منابع اصلی :

- Bundespressdienst. (1986). Österreich-Tatsachen und Zahlen. Wien: Bundespressdienst.
- Lantermann, K. (2003). Tatsachen über Deutschland. Berlin: Auswärtiges Amt
- Schmid, G. F. (1996). Kleine Deutschlandkunde. Stuttgart: Ernst Klett Schulbuchverlag.



## تجزیه و تحلیل دستوری متن (۱)

### Satzanalyse und Syntax (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : +
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : زبان آلمانی (۲)

#### هدف درس :

- شناخت اجزای دستوری متن.
- کسب مهارت در تجزیه و تحلیل جملات متون ساده.

#### رئوس مطالب :

- ۱- اسم و صرف آن
- ۲- ضمیر و صرف آن
- ۳- فعل و انواع آن
- ۴- انواع جملات اخباری
- ۵- ظرفیت افعال
- ۶- شناخت مفعول
- ۷- انواع متمم
- ۸- جملات معلوم و مجهول
- ۹- جملات پایه و پیرو
- ۱۰- روشهای جابجایی اجزاء جمله

#### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Dreyer, H. & Schmitt , R. (2000). Lehr - und Übungsbuch der deutschen Grammatik (1. Aufl.). Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Helbig, G & Buscha, J. (1999). Deutsche Grammatik (19. Aufl.). Berlin: Langenschildt.



دستور زبان آلمانی (۳)  
Deutsche Grammatik (3)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : دستور زبان آلمانی (۲)

هدف درس :

آموزش مباحث پیشرفته‌ی دستور زبان آلمانی.

رئوس مطالب :

- ۱- زمان ماضی بعید
- ۲- اعداد ترتیبی
- ۳- اعداد کسری
- ۴- حروف ربط
- ۵- فعل مجهول
- ۶- ادوات پرسشی
- ۷- نقش پذیری افعال
- ۸- حرف اضافه‌ی خاص برای هر فعل

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Fekri, Dj. & Mehrabi, F. (2005). Übung macht den Meister. Esfahan: Tschaharbagh Verlag.
- Helbig, G. (2000). Übungsgrammatik Deutsch. Berlin: Langenscheidt.



درآمدی بر اسطوره‌شناسی  
Einführung in die Mythologie

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : +
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : -

هدف درس :

شناخت اسطوره‌های باستانی در اروپا و ایران و نقش آنها در فرهنگ و زبانهای این دو قلمرو.

رئوس مطالب :

- ۱- مرور اجمالی بر اسطوره‌های یونان باستان
- ۲- مرور اجمالی بر اسطوره‌های روم باستان
- ۳- مرور اجمالی بر اسطوره‌های ژرمنها
- ۴- مرور اجمالی بر اسطوره‌های ایران باستان

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید : -

منابع اصلی :

- Peterich, E. & Grimal P.(1973).Götter und Helden. Switzerland: Walter-Verlag AG Olten.
- Jockel, R. (1953). Götter und Dämomen. Darmstadt: Holle Verlag Gmbh.
- آموزگار، ژ. (۱۳۸۳). تاریخ اساطیری ایران. تهران: سمت





انشاء (۲)

Aufsatz (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	حل تمرین : -
	پیشنیاز : انشاء (۱)

هدف درس :

- نگارش متون پیشرفته به زبان آلمانی در باره ی موضوعات مختلف.
- تکمیل طرح شرح و توضیح نمودارها و داده های آماری در باره ی مسائل مختلف.

رئوس مطالب :

- ۱- نگارش در موضوعات اجتماعی، فرهنگی، اقتصادی و سیاسی
- ۲- تحلیل داستان کوتاه به صورت نگارشی
- ۳- شرح و توضیح نمودارها و داده های آماری مختلف

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Weber, H. (1995). Vorschläge 1- literarische Texte. Bonn: Inter Nationes.
- Weber, H. (1995). Vorschläge 2- literarische Texte. Bonn: Inter Nationes.
- Weber, H. (2001). Vorschläge 3- Märchen der Brüder Grimm. Bonn: Inter Nationes.

- نمودارهای سازمانها و موسسات تحقیقاتی معتبر جهان



## اصطلاحات Redensarten

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : +
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : واژه گزینی

### هدف درس :

آشنایی با انواع اصطلاحات در زبان آلمانی و تمرین مناسب برای کاربرد درست اصطلاحات رایج .

### رئوس مطالب :

- ۱ - معرفی کلی انواع اصطلاحات
- ۲ - جستجوی اصطلاحات در واژه نامه های مناسب
- ۳ - دسته بندی اصطلاحات و انتخاب انواع رایج و کاربردی آن ها
- ۴ - انجام تمرینات مناسب برای کاربرد اصطلاحات در زبان گفتار و نوشتار

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

### بازدید :

### منابع اصلی :

- Götz, D. (2003). Langenscheidt Großwörterbuch. München: Langenscheidt.
- Ferenbach, M. (1986). Wörter zur Wahl. Stuttgart: Klett.



## تجزیه و تحلیل دستوری متن (۲)

### Satzanalyse und Syntax (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : +
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : تجزیه و تحلیل دستوری متن (۱)

#### هدف درس :

کسب مهارت در تجزیه و تحلیل جملات متون پیشرفته.

#### رئوس مطالب :

- ۱ - حروف ربط
- ۲ - انواع جملات پیرو
- ۳ - جملات مصدری
- ۴ - جملات نسبی
- ۵ - جملات وصفی
- ۶ - انواع حروف اضافه
- ۷ - بدل
- ۸ - انواع جملات شرطی

#### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

#### بازدید : -

#### منابع اصلی :

- Dreyer, H. & Schmitt, R. (2000). Lehr - und Übungsbuch der deutschen Grammatik (1. Aufl.). Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Helbig, G & Buscha, J. (1999). Deutsche Grammatik (19. Aufl.). Berlin: Langenschildt.



دستور زبان آلمانی (۴)  
Deutsche Grammatik (4)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : دستور زبان آلمانی (۳)

هدف درس :

تکمیل مباحث دستور زبان آلمانی در سطح پیشرفته.

رئوس مطالب :

- ۱- موصول
- ۲- زمان آینده دوم
- ۳- وجه ممکن الوقوع
- ۴- نقل قول مستقیم و غیر مستقیم
- ۵- جملات شرطی
- ۶- جملات التزامی
- ۷- جملات آرزویی
- ۸- جملات مقایسه ای
- ۹- مرور کلی بر اجزای کلام

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Fekri, Dj. & Mehrabi, F. (2005). Übung macht den Meister. Esfahan: Tschaharbagh Verlag.
- Helbig, G. (2000). Übungsgrammatik Deutsch. Berlin: Langenscheidt.



## ترجمه از فارسی به آلمانی (۱)

Übersetzen vom Persischen ins Deutsche (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	حل تمرین : -
پیشنیاز : تجزیه و تحلیل دستوری متن (۲)	

### هدف درس :

تقویت و تکمیل معلومات دانشجویان برای واژه‌گزینی و بکارگیری جملات ساختاری از راه ترجمه

ات،

جملات و متون کوتاه فارسی.

### رئوس مطالب :

- ۱- بررسی کلی ساختارهای مختلف زبان آلمانی
- ۲- تمرین انواع جملات مرکب در زبان آلمانی
- ۳- جستجو در منابع فارسی و انتخاب جملات مناسب برای ترجمه
- ۴- تمرین ترجمه جملات مرکب از فارسی
- ۵- تمرین ترجمه عبارات زیبا و آموزنده از منابع گوناگون

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید : -

### منابع اصلی :

- Zielinski, W. (1995). ABC der deutschen Nebensätze. München: Hueber.
- Helbig, G. (1989). Deutsche Übungsgrammatik. Leipzig: Enzyklopädie.

### منابع فرعی :

- صاحبان، ع. (۱۳۷۹). گنجینه سخن. اصفهان: اندیشه گستر



## مبانی نگارش فارسی

### Prinzipien der persischen Rechtschreibung

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : -

#### هدف درس :

کسب مهارت‌های لازم نگارش و فراگیری اصول و قواعد ویرایش زبان فارسی توسط دانشجویان.

#### رئوس مطالب :

- ۱- انگیزه های نگارش
- ۲- معرفی انواع نوشته ها
- ۳- الگوهای مکاتبات اداری و چگونگی و مراحل ثبت و ارسال نامه، و صورتجلسات و ...
- ۴- طبقه بندی و تنظیم انواع گزارش
- ۵- انواع ویرایش و قواعد آن (فنی، علمی، صوری، محتوایی و ...)
- ۶- اصول و قواعد ویرایش (علامت گذاری، املائی، ساختاری)

#### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

#### بازدید : -

#### منابع اصلی :

- شعار، ج. (۱۳۷۸). فرهنگ املائی و دستور خط و املائی فارسی بر پایه ی مصوبات فرهنگستان زبان و ادب فارسی. تهران: انتشارات سخن.
- انواری، ج. (۱۳۷۰). آیین نگارش، چاپ اول. تهران: انتشارات رسام.
- سمیعی گیلانی، ا. (۱۳۶۶). آیین نگارش، چاپ اول. تهران: انتشارات سمت.

- یاحقی، م. ج. (۱۳۷۰). راهنمای نگارش و ویرایش، چاپ هفتم. مشهد: آستان قدس رضوی.
- ادیب سلطانی، م. ش. (۱۳۷۴). راهنمای آماده ساختن کتاب. تهران: انتشارات علمی و فرهنگی.



ایران شناسی  
Iranische Landeskunde

تعداد واحد نظری : ۳	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	حل تمرین : -
هدف درس :	پیشنیاز : دستور زبان آلمانی (۳)

شناخت تاریخ، فرهنگ و مراکز دیدنی ایران به زبان آلمانی.

رئوس مطالب :

- ۱- جغرافیای ایران
- ۲- بوم شناسی ایران
- ۳- ادیان ایرانیان در گذشته و حال
- ۴- مرور اجمالی تاریخ ایران
- ۵- مراکز دیدنی کشور
- ۶- فرهنگ و هنر اسلامی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید :-

منابع اصلی :

- Rashad, M. (2002). Iran- Geschichte, Kultur und lebendige Traditionen-antike





درآمدی بر ادبیات آلمانی  
Einführung in die deutsche Literatur

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	حل تمرین : -
پیشنیاز : درآمدی بر اسطوره شناسی	

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با ادبیات زبان آلمانی از آغاز تا قرن بیستم.

رئوس مطالب :

- ۱- مروری بر ادبیات آلمان از آغاز تا دوره رنسانس
- ۲- دوره ی رنسانس
- ۳- دوره ی باروک
- ۴- دوره ی روشنگری
- ۵- دوره ی طوفان و تهاجم
- ۶- کلاسیسیم
- ۷- رومانسیسم
- ۸- رئالیسم
- ۹- ناتورالیسم
- ۱۰- سمبولیسم
- ۱۱- اکسپرسیونیسم و امپرسیونیسم

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید :-

منابع اصلی :

- Baumann, B. & Oberle, B. (2000). Deutsche Literatur in Epochen. Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Mehrabi, F. & Fekri, Dj. (2003). Deutsche Literarische Begriffe im Stichwort. Isfahan: Dtshahar Bagh Verlag.
- Krusche, D. (1989). Aufschluss. Bonn: Internationes.



## اصول و روش ترجمه Übersetzungsprinzipien-und Methoden

تعداد واحد نظری : ۳	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : دستور زبان آلمانی (۴)

### هدف درس :

شناخت اصول و روش ترجمه و ترجمه کردن متون زبان آلمانی به زبان فارسی بر این اساس.

### رئوس مطالب :

- ۱- تاریخچه ترجمه
- ۲- تعریف ترجمه و انواع اصلی آن
- ۳- بررسی روند ترجمه
- ۴- زبان مبدأ و مقصد
- ۵- تعادل در ترجمه و انواع آن
- ۶- انواع متون و ترجمه آنها
- ۷- تداخل در ترجمه
- ۸- واحد ترجمه
- ۹- نسبیّت در ترجمه
- ۱۰ نقد ترجمه

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Kautz, U. (2002). Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens (2. Auflage). München: Iudicum & Goethe-Institut.
- Koller, W. (1997). Einführung in die Übersetzungswissenschaft (5. Auflage). Wiesbaden: Quelle & Meyer.

- حدادی، م. (۱۳۷۰). مبانی ترجمه (چاپ اول). تهران: انتشارات جمال الحق.



### بررسی ترجمه‌ی متون اسلامی (۱)

Islamische Texte im Spiegel des Übersetzens (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : تجزیه و تحلیل دستوری متن (۲)

#### هدف درس :

آشنایی دانشجویان با واژگان و اصطلاحات موجود در قرآن، نهج البلاغه، احادیث و آثار انشمندان اسلامی در ترجمه‌های معتبر و بررسی ساختارها و تقویت روخوانی.

#### رئوس مطالب :

- ۱- آشنایی باعناوین ترجمه‌های موجود
- ۲- تاریخچه‌ی ترجمه‌ی قرآن به آلمانی
- ۳- تمرین خواندن ترجمه‌ی قرآن، نهج البلاغه و احادیث
- ۴- دسته‌بندی انواع جمله و ساختارها در ترجمه‌های موجود
- ۵- آشنایی با واژه‌های تخصصی
- ۶- بررسی جمله‌سازی با ترکیبات فعلی گوناگون

#### روش ارزشیابی : شفاهی و کتبی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	-	+

بازدید : -

منابع اصلی :

- Tabatabai, M. (1996). ABC der Islam: Teheran.
  - Komeini, R. (1993). Worte und Weisheiten: Teheran.
  - Paret, R. (1981). Der Koran Übersetzung: Stuttgart.
  - Maher, M. (1999). Al-Muntakhab. Kairo: Al-Azhar
  - Bobzin, H. (1999). Der Koran. Eine Einführung. München: Kröner.
- خمینی، ر. (۱۳۷۶). کلمات قصار (پندها و حکمت‌ها). تهران: موسسه تنظیم و نشر آثار امام خمینی.
- طباطبایی، م. (۱۳۵۴). خلاصه تعالیم اسلام. قم: دارالتبلیغ اسلامی.



## ترجمه ی متون اداری و بازرگانی (۱)

### Übersetzen kaufmännischer Texte und Bürokommunikation (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : +
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : اصطلاحات

#### هدف درس :

- یادگیری واژگان متون اداری و بازرگانی و تمرین ترجمه ی این گونه متون از آلمانی به فارسی و برعکس.
- شناخت روش نامه نگاری به زبان آلمانی و تمرین آن .

#### رئوس مطالب :

- ۱- تقاضای ساده
- ۲- تقاضا بر پایه مناقصه
- ۳- تقاضا به دنبال درج آگهی
- ۴- ارائه پیشنهاد خدمات و کالا
- ۵- تبادل پیشنهاد تجاری
- ۶- شکایت در خصوص کالای آسیب دیده
- ۷- درخواست اطلاعات بانکی در باره صاحب حساب
- ۸- آشنایی با فعالیتهای بانکی
- ۹- سفارش کالا و خدمات
- ۱۰ قبول یا رد سفارش
- ۱۱ تقاضای صدور پیش فاکتور
- ۱۲ اخطارنامه و انواع آن، پاسخ به اخطارنامه
- ۱۳ تقاضای تغییر شرایط پرداخت مالی
- ۱۴ بارنامه و ارسال صورتحساب
- ۱۵ مروری بر واژگان تخصصی اداری و بازرگانی
- ۱۶ جمع بندی نکات مهم درباره ی ترجمه ی متون ساده اداری و بازرگانی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Abegg, B.(2001). 100 Briefe Deutsch für Export und Import (5. Aufl.). Berlin & München: Langeascheidt.
- Barberis, P. & Bruno, E. (2001). Deutsch im Hotel-Korrespondenz (1. Aufl.). Ismaning: Max Hueber Verlag.





## بررسی و تلخیص متون

### Textbearbeitung und Textzusammenfassung

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	حل تمرین : -
	پیشنیاز : انشاء (۲)

#### هدف درس :

تقویت مهارت دانشجویان در تحلیل داستان های کوتاه و تمرین بازنویسی و خلاصه کردن آنها.

#### رئوس مطالب :

۱ - خواندن داستان کوتاه از نویسندگان مشهور و معاصر آلمان

۲ - بررسی شخصیت ها و عناصر داستان

۳ - تمرین بازنویسی خلاصه ی داستان

۴ - تمرین بازگویی خلاصه ی داستان

#### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

#### بازدید : -

#### منابع اصلی :

- مجموعه ای از داستان های کوتاه آلمانی بصورت جزوه و کپی.



زبان دوم (انگلیسی) (۱)  
Zweite Fremdsprache (1) (Englisch)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : -

هدف درس :

- باز آموزی سطح پایه ی افزایش مهارت خواندن و گسترش دامنه ی لغات دانشجویان و آموزش سطح ۱ مقدماتی.

رئوس مطالب :

- ۱- خواندن و درک مفاهیم متون، درک و فهم نکته ی اصلی متن، پیدا کردن نکات کلیدی
- ۲- گسترش دانش واژگان ( درک و فهم نکته ی اصلی متن، پیدا کردن نکات کلیدی)
- ۳- دستور زبان (زمانها، مصدر، افعال کمکی، انواع جملات ، صفات، حروف ربط)

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Lee, L. (2002). Select Readings (Pre Intermediate). New York: Oxford University Press.



## ادبیات آلمانی قرن ۲۰

Deutsche Literatur im 20. Jahrhundert

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : ترجمه‌ی ادبیات کودکان و نوجوانان

### هدف درس :

معرفی اجمالی ادبیات زبان آلمانی در قرن بیستم.

### رئوس مطالب :

- ۱- مقدمه‌ای بر ادبیات آلمانی قرن بیستم
- ۲- ادبیات آلمانی در تبعید
- ۳- ادبیات آلمان غربی
- ۴- ادبیات آلمان شرقی
- ۵- ادبیات آلمان بعد از وحدت آلمان شرقی و غربی
- ۶- ادبیات اطریش
- ۷- ادبیات زبان آلمانی در کشور سوئیس

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

### بازدید : -

### منابع اصلی :

- Baumann, B. & Oberle, B. (2000). Deutsche Literatur in Epochen. Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Krauss, H. & Erb, A. (1999). Vom Nullpunkt zur Wende, Essen: Klartext-Verlag.
- Rainer, G. (6. Auflage 1998). Stichwort Literatur. Wien: Veritas Verlag.
- Krusche, D. (1990). Mit der Zeit. Bonn: Internationes.



## بررسی ترجمه‌ی متون اسلامی (۲)

### Islamische Texte im Spiegel des Übersetzens (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : +
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : بررسی ترجمه‌ی متون اسلامی (۱)

#### هدف درس :

آشنایی بیشتر دانشجویان با مفاهیم و اصطلاحات موجود در قرآن، نهج البلاغه، احادیث و آثار ترجمه شده دانشمندان اسلامی از طریق مقایسه‌ی ترجمه‌های فارسی و آلمانی.

#### رئوس مطالب :

- ۱- تمرین‌های کاربردی برای اصطلاحات و مفاهیم قرآن، نهج البلاغه و احادیث
- ۲- تمرین و بررسی ساختارهای ویژه در ترجمه‌های گوناگون
- ۳- آشنایی با برخی دشواریهای ترجمه
- ۴- بررسی مقابله‌ای بخش‌هایی از ترجمه‌های مشهور قرآن به آلمانی و فارسی

#### روش ارزشیابی : شفاهی و کتبی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	-	+

#### بازدید : -

#### منابع اصلی :

- Tabatabai, M. (1996) ABC der Islam: Teheran.
  - Komeini, R. (1993) Worte und Weisheiten: Teheran.
  - Paret, R. (1981). Der Koran Übersetzung: Stuttgart.
  - Maher, M. (1999). Al-Muntakhab. Kairo: Al-Azhar.
  - Bobzin, H. (1999). Der Koran Eine Einführung. München: Kröner.
- فولادوند، م. (۱۳۷۶) ترجمه‌ی قرآن کریم. تهران: دارالقرآن کریم.
- مکارم شیرازی، ن. (۱۳۷۹). ترجمه‌ی قرآن کریم. قم: دارالقرآن کریم.

- دشتی، م. (۱۳۸۰). نهج البلاغه. قم: مؤسسه تحقیقاتی امیرالمؤمنین (ع).
- خمینی، ر. (۱۳۷۶) کلمات قصار (پندها و حکمت‌ها). تهران: موسسه تنظیم و نشر آثار امام خمینی.
- طباطبایی، م. (۱۳۵۴) خلاصه تعالیم اسلام. قم: دارالتبلیغ اسلامی.



## ترجمه ی متون اداری و بازرگانی (۲)

### Übersetzen kaufmännischer Texte und Bürokommunikation (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : ترجمه ی متون اداری و بازرگانی (۱)

#### هدف درس :

- تکمیل مباحث مربوط به ترجمه ی متون اداری و بازرگانی (۱).
- توسعه ی شناخت واژگان تخصصی در زمینه ی متون اداری و بازرگانی.

#### رئوس مطالب :

- ۱- روش گشایش حساب بانکی
- ۲- مکاتبات بانکی
- ۳- تقاضای صدور کارت اعتباری
- ۴- حواله بانکی، تقاضای گشایش اعتبار اسنادی
- ۵- سفارش حمل بار به آژانس حمل و نقل زمینی، دریایی و هوایی
- ۶- بیمه و حمل بار زمینی، دریایی و هوایی
- ۷- دعوت کارشناس
- ۸- کنترل کیفیت شرکتهای تجاری و صنعتی و صدور اعلامیه
- ۹- تقاضای صدور پایان بیمه نامه
- ۱۰- ارجاع شکایت به آژانس حمل و نقل بار
- ۱۱- پرداخت جریمه گمرکی
- ۱۲- تاسیس نمایندگی شرکتهای سازمانها
- ۱۳- انعقاد و فسخ قراردادها
- ۱۴- تقاضای رزرو مکان در هتل جهت مناسبتهاى مختلف
- ۱۵- تقاضای ارسال کاتالوگها و دفترچه های اطلاع رسانی
- ۱۷ روش نگارش شرح حال و تقاضای کار

۱۷- دعوت به مصاحبه، استخدام، معرفی معرف، قبول یا رد تقاضا

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Abegg, B. (2001). 100 Briefe Deutsch für Export und Import (5. Aufl.). Berlin & München: Langenscheidt.
- Götz, D. (2003). Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin & München: Langenscheidt.



## نمونه های نثر آلمانی

Deutsche Prosa

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	حل تمرین : -
پیشنیاز : بررسی و تلخیص متون	

### هدف درس :

آشنایی دانشجویان با نمونه هایی از نثر معاصر یا متون بازنویسی شده قدیم در زبان آلمانی.

### رئوس مطالب :

- ۱- خواندن و بررسی چند حکایت و تمثیل
- ۲- خواندن و بررسی چند افسانه کهن
- ۳- خواندن و بررسی چند داستان کوتاه
- ۴- خواندن و بررسی متون گوناگون علمی، تاریخی، حقوقی و ...

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	-

### بازدید : -

### منابع اصلی :

- مجموعه ای از متون نثر از منابع درسی و اینترنتی که بصورت جزوه و کپی موجود است.





## بررسی تطبیقی دستور زبان فارسی و آلمانی

Kontrastive Untersuchungen in der persischen und deutschen Grammatik

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	حل تمرین : -
پیشنیاز : دستور زبان آلمانی پیشرفته (۲)	

### هدف درس :

بررسی تطبیقی دستور زبان آلمانی و فارسی.

### رئوس مطالب :

- ۱- تاریخچه ی دستورنویسی در غرب
- ۲- تاریخچه ی دستورنویسی زبان فارسی
- ۳- خویشاوندی زبانها
- ۴- زبانهای هند و اروپایی
- ۵- تاریخچه ی زبانهای ژرمنی و رده بندی آنها
- ۶- تاریخچه ی زبانهای ایرانی و رده بندی آنها
- ۷- تفاوتها و شباهتهای دستوری در زبانهای آلمانی و فارسی

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

### بازدید : -

### منابع اصلی :

- Schild, J. (1998). Kurze Geschichte der deutschen Sprache. Berlin: Fischer Verlag.
- Polenz, P. (2002). Geschichte der deutschen Sprache. Berlin: dtv Verlag.
- ابوالقاسمی، م. (۱۳۸۱). تاریخ زبان فارسی. تهران: انتشارات سمت.
- باطنی، م. ر. (۱۳۸۲). نگاهی تازه به دستور زبان. تهران: انتشارات آگاه.



زبان دوم (انگلیسی) (۲)  
Zweite Fremdsprache (2) (Englisch)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : ۲ حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : زبان دوم (انگلیسی) (۱)

هدف درس :

- افزایش مهارت خواندن، گفتگو و نگارش، گسترش دانش واژگان و افزایش مهارت درک شنیداری.

رئوس مطالب :

الف: دستور زبان:

- ۱- انواع فعل (ربطی، لازم و متعدی)
- ۲- وجه مجهول حال ساده، گذشته ساده، آینده ساده، حال کامل و گذشته کامل، استمراری (حال، گذشته)

ب: متنها و مطالب مورد مطالعه و گفتگو:

- ۱- بهداشت
- ۲- سرگرمی و وسایل ارتباط جمعی
- ۳- علم و صنعت
- ۴- تبلیغات
- ۵- زندگی شهری
- ۶- اقتصاد و پول
- ۷- مشاغل و حرفه ها
- ۸- دهکده ی جهانی
- ۹- سرزمین و مردم آمریکای شمالی

روش ارزشیابی :

پروژه	آزمون نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	+	-	+

بازدید : -

منابع اصلی :

- Farhadi, H. (2006). Reading through Interaction, Book 2. Tehran: Zabankade.
- Murphy, R. (2001). Grammar in use, 2<sup>nd</sup> ed. Cambridge University Press.



ترجمه‌ی متون مطبوعاتی (۱)  
Übersetzung der Presse-Texte (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	حل تمرین : -
پیشنیاز : ترجمه‌ی متون اداری و بازرگانی (۲)	

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با متون مختلف مطبوعاتی و ترجمه‌ی آنها.

رئوس مطالب :

- ۱- معرفی کلی نشریات و سایت‌های مهم مطبوعاتی
- ۲- خواندن و ترجمه‌ی متون ساده‌ی مطبوعاتی
- ۳- آشنایی با واژگان و اصطلاحات مطبوعاتی
- ۴- ترجمه‌ی عناوین مهم خبر از آلمانی به فارسی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- روزنامه‌ها و مجلات و سایت‌های معتبره‌ی زبان آلمانی در اینترنت.



ترجمه‌ی ادبی  
 Literarische Übersetzung

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : تئوریهای ترجمه

هدف درس :

- کسب مهارت دانشجویان در ترجمه‌ی متون ادبی.
- شناخت تاریخچه‌ی ترجمه‌ی ادبی، تئوری و تأثیر فرهنگی آن.

رئوس مطالب :

- ۱- تعریف ادبیات ملی و ادبیات جهانی
- ۲- تاریخچه‌ی ادبیات، شناخت ادبیات و ادبیات تطبیقی و تأثیر این دو بر تئوری ترجمه‌ی کاربردی
- ۳- رابطه ادبیات و ترجمه‌ی ادبی
- ۴- مطالعاتی در ترجمه (هرمانس و لفه وره)
- ۵- کیفیت ادبی در ترجمه‌ها (لوی و پوپوویس)
- ۶- ادبیات در نقش «پلی سیستم» (ایوان \_ زوهر)
- ۷- تاریخچه‌ی فرهنگ ترجمه
- ۸- ویژگیهای مترجم متون ادبی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید : -

منابع اصلی :

- Stolze, R. (1997). *Übersetzungstheorien*. (2. Auflage). Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Albrecht, J. (1998). *Literarische Übersetzung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.



## اصول و روش تحقیق Gestaltung wissenschaftlicher Arbeiten

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : تئوریهای ترجمه

### هدف درس :

آشنایی دانشجویان با اصول و روش نگارش یک تحقیق علمی به زبان آلمانی.

### رئوس مطالب :

- ۱- تعریف تحقیق، اصول و روشهای آن
- ۲- مراحل تحقیق:
  - انتخاب موضوع،
  - شناسایی منابع و مآخذ
  - یادداشت برداری
  - تنظیم و تحریر متن
- ۳- اصول نگارش پاورقی ها
- ۴- اصول نگارش فهرست منابع و مآخذ
- ۵- معرفی سایر فهرستها
- ۶- تهیه ی یک مقاله تحقیقی

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

بازدید : -

منابع اصلی :

- Karmasin, M. & Ribing, R.(1999). Die Gestaltung Wissenschaftlicher Arbeiten (2. Auflage). Wien: WUV-Univ.-Ver.
- یاحقی، م. ج. و ناصح، م. م. (۱۳۷۱). راهنمای نگارش و ویرایش (چاپ دهم). مشهد: موسسه ی چاپ و انتشارات آستان قدس رضوی.





زبان دوم (انگلیسی) (۳)  
Zweite Fremdsprache (3) (Englisch)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : زبان دوم (انگلیسی) (۲)

هدف درس :

- تقویت مهارت‌های خواندن و شنیدن و مهارت گفتگو همراه با تقویت مهارت نگارش و همچنین گسترش دامنه‌ی واژگان دانشجویان.

رئوس مطالب :

الف: دستور زبان

۱ - استفاده از قید، neither, so, either, too در جمله

۲ - جمله ساده و جمله مرکب

۳ - استفاده از کلمات ربط همانند although, because, but, and در جمله

۴ - معنی if در جملات مختلف

۵ - نقش it در الگوی زیر به عنوان جانشین فاعل (مصدر فعل + صفت + It+be)

ب: خواندن، گفتگو و نگارش با موضوعاتی نظیر:

- طب سنتی، مفهوم قانون، شیوه خواندن، سلامتی و تغذیه و مضرات سیگار و سایر موضوعات

ج: شنیداری با موضوعاتی نظیر:

۱ -- گفتگوی کوتاه، شرکت‌های موفق، دستگاه و ابزار و سایر موضوعات

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Mirhassani, A. (2006). Reading through interaction 2. Tehran: Zabankadeh.
- Mirhassani, A. (2006). Reading through interaction 3. Tehran: Zabankadeh.

منابع فرعی :

- Richards, J. (2004). Tactics for listening, expanding. New York: Okford University Press.
- Murphy, R. (2002). Grammar in use. UK: Cambridge university press.



## ترجمه از فارسی به آلمانی (۲)

Übersetzen vom Persischen ins Deutsche (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	حل تمرین : -
پیشنیاز : ترجمه از فارسی به آلمانی (۱)	

### هدف درس :

کسب مهارت‌های لازم برای ترجمه متون کوتاه و گوناگون از فارسی به آلمانی.

### رئوس مطالب :

- ۱- بررسی آثار موجود از اندیشمندان، بزرگان، اهل ادب و چهره های ماندگار
- ۲- گزینش فرازهای زیبا، عبارت و سخنان بلیغ از منابع برای ترجمه
- ۳- تمرین ترجمه متون بالا به فارسی
- ۴- تمرین ترجمه مدارک و اسناد شخصی از فارسی
- ۵- بررسی و مقایسه ترجمه های موجود

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

### بازدید : -

### منابع اصلی :

- ذوالفقاری، غ. (۱۳۶۹) رهنمون: سخنان جاودان بزرگان. تهران: سخن.

### منابع فرعی :

- سایت های فرهنگی مختلف، مجلات و روزنامه ها.



ترجمه ی متون مطبوعاتی (۲)  
Übersetzung der Presse-Texte (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : ترجمه ی متون مطبوعاتی (۱)

هدف درس :

ایجاد مهارت در دانشجویان جهت فهم متون مطبوعاتی و تمرین ترجمه ی کتبی و شفاهی آنها.

رئوس مطالب :

- ۱ - خواندن و درک مفهوم متون گوناگون مطبوعاتی
- ۲ - خواندن متون و ارائه ی خلاصه ی ترجمه ی آن به فارسی
- ۳ - خلاصه نویسی و بازنویسی متون آلمانی
- ۴ - ترجمه ی متون کوتاه و گوناگون مطبوعاتی به فارسی
- ۵ - ترجمه ی اخبار کوتاه از فارسی به آلمانی
- ۶ - اخبار و متون گوناگون و ترجمه ی آنها

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید : -

منابع اصلی :

- روزنامه ها و مجلات و سایت های معتبر به زبان آلمانی در اینترنت.



## ترجمه ی متون علمی وفنی

Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Texte

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : ترجمه ی متون علوم انسانی

### هدف درس :

شناخت انواع متون علمی و فنی و کسب مهارت دانشجویان در ترجمه ی این گونه متون.

### رئوس مطالب :

خواندن و ترجمه ی متون :

- زیست شناسی
- جغرافی
- نجوم
- فیزیک
- شیمی
- ریاضی
- پزشکی
- فنی
- و سایر رشته های علمی

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Hammelmann, I. ( 2006 ). Allgemeine Bildung . Köln : Buch und Zeit Verlagsgesellschaft mbH.
- Binder , H. & Buhlmann , R. (1981). Hinführung zur mathematisch – naturwissenschaftlichen Fachsprache . München : Max Hueber Verlag.

استفاده از منابع کتابخانه و اینترنتی



ترجمه‌ی اسناد و مدارک رسمی  
Übersetzung offizieller Dokumente und Unterlagen

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : ترجمه‌ی متون اداری و بازرگانی (۱)

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با ترجمه‌ی انواع اسناد و مدارک رسمی و کسب مهارت در این زمینه.

رئوس مطالب :

ترجمه‌ی انواع قراردادهای حقوقی و مدارک رسمی از جمله :

- قولنامه
- شناسنامه
- اجاره نامه
- قرارداد استخدام
- گواهینامه
- کارت پایان خدمت
- ریز نمرات
- سند ازدواج و حکم طلاق
- وصیتنامه
- وکالتنامه
- پروانه کسب
- قرارداد انتقال تکنولوژی
- سایر موارد

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید : -

منابع اصلی :

- اباذری فومشی، م. (۱۳۸۵). نحوه ی عملی تشکیل قراردادها. تهران : خط سوم.
- اصلان زاده، ر. (۱۳۸۵). ترجمه ی مکاتبات و اسناد (۱). تهران : سمت.
- ساسان نژاد، ا. ه. (۱۳۸۵). نمونه قرارداد ها. تهران : انتشارات فردوسی.





زبان دوم (انگلیسی) (۴)  
Zweite Fremdsprache (4) (Englisch)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : زبان دوم (انگلیسی) (۳)

هدف درس :

- تقویت مهارت‌های خواندن، شنیدن، گفتگو و نگارش همراه با گسترش دامنه‌ی واژگان دانشجویان در سطح متوسطه و آشنایی آنان با ضرب المثل‌های انگلیسی.

رئوس مطالب :

الف: دستور زبان با موضوعاتی نظیر:

۱- شبه جمله

۲- شبه جمله توصیفی

۳- شبه جمله اسمی

۴- شبه جمله قیدی

۵- ضمائر موصولی

ب: متنهای مربوط به خواندن، واژگان، گفتگو و نگارش با موضوعاتی نظیر:

- دوست خوب، مخاطب زبانی، بومیان آمریکا، کتابخانه، گنج نهفته، انگلیسی زبان بین المللی و سایر موضوعات

ج: شنیداری با موضوعاتی نظیر:

- دوستی، تلویزیون، شهرها، زندگی شهری و سایر موضوعات

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Mirhassani, A. (2006). Reading through interaction 3. Tehran: Zabankadeh.
- Richard, J. (2004). Tactics for listening, expanding. New York: Oxford University Press.
- Pollock, C. (1997). Communicate what you mean. USA: Longman.



آزمایشگاه و ترجمه‌ی شفاهی (۳)  
Labor und Dolmetschen (3)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	حل تمرین : -
پیشنیاز : آزمایشگاه و ترجمه‌ی شفاهی (۲)	

هدف درس :

تقویت گفتاری و شنیداری زبان آلمانی.

رئوس مطالب :

- ۱ - گفتگو در باره‌ی بیماری، دارو و درمان، ...
- ۲ - گفتگو درباره‌ی اتومبیل و نگهداری و تعمیر آن
- ۳ - خصوصیات فرهنگ و آداب و رسوم ملت‌ها
- ۴ - تکنولوژی و صنعت
- ۵ - اوقات فراغت و سفرهای کوتاه مدت
- ۶ - برنامه‌های رادیو و تلویزیون
- ۷ - آلودگی محیط زیست و مشکل ترافیک در شهرهای بزرگ

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Schneider, R. (1999). Auf Deutsch gesagt. Bonn: Internationes.
- Perlmann, M. & Schwab, S. (2003). Em Brückenkurs. (3. Auflage) Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Perlmann, M. & Schwab, S. (2003). Em- Hauptkurs (4. Auflage). Ismaning: Max Hueber Verlag



### آزمایشگاه و ترجمه‌ی شفاهی (۴)

Labor und Dolmetschen (4)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	حل تمرین : -
پیشنیاز : آزمایشگاه و ترجمه‌ی شفاهی (۳)	

#### هدف درس :

کسب توانایی برای تلخیص و بازگویی متون دیداری و شنیداری.

#### رئوس مطالب :

- ۱- نمایشنامه‌های رادیویی
- ۲- داستانهای کوتاه آلمانی
- ۳- اخبار رادیو و تلویزیون
- ۴- فیلمهای سینمایی و آموزشی
- ۵- افسانه‌های آلمانی و سایر ملل

#### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

#### بازدید : -

#### منابع اصلی :

- Piasger, U. (2002). Die Fälle des Kommissar Wagner (5. Auflage). Berlin und München: Langenscheidt
- Raths, A. (2004). Ein Bisschen Panik (5. Auflage). Berlin: Langenscheidt



## تاریخ معاصر آلمان

Deutsche Geschichte Seit dem 19.

تعداد واحد نظری : ۳	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	حل تمرین : -
هدف درس :	پیشنیاز : ترجمه‌ی ادبی

آشنایی دانشجویان با تاریخ تحولات فرهنگی، اجتماعی و سیاسی آلمان در قرون نوزدهم و بیستم و پیشینه‌ی تاریخی این تحولات.

### رئوس مطالب :

- ۱- شکل‌گیری ملت آلمان (۱۸۴۸ - ۱۸۰۶)
- ۲- دوره‌ی مبارزه (۱۸۴۸ - ۱۸۷۱)
- ۳- دولت ملی و پادشاهی آلمان در مرکز اروپا (۱۸۷۱ - ۱۸۹۰)
- ۴- تأسیس رایش داخلی و قلمرو قدرت جهانی (۱۸۹۰ - ۱۹۱۴)
- ۵- جنگ جهانی اول (۱۹۲۳ - ۱۹۱۴)
- ۶- عظمت و افول "وایمار" (۱۹۳۳ - ۱۹۲۴)
- ۷- جنون بزرگ آلمان (۱۹۳۳ - ۱۹۴۲)، (مهاجرت، ترور و مرگ)
- ۸- آغاز جدید در میان ویرانه‌ها (۱۹۴۹ - ۱۹۴۲)
- ۹- تأسیس جمهوری فدرال آلمان (۱۹۴۹)
- ۱۰- تجربه‌ی یک ملت (۱۹۹۰ - ۱۹۴۹)
- ۱۱- آلمان پس از وحدت (از ۱۹۹۰ تا کنون)

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Schulze, H. (1996). Kleine deutsche Geschichte. München: Verlag C. H. Beck.
- Böhle, K. (1998). Kleine Geschichte der Deutschen. Bonn: Inter Nationes.



## زبان دوم (انگلیسی) (۵)

Zweite Fremdsprache (5) (Englisch)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : زبان دوم ( انگلیسی ) (۴)

### هدف درس :

- تقویت مهارت های خواندن، شنیدن، گفتگو، فن سخنرانی و همچنین گسترش دامنه ی واژگان در سطح پیشرفته.

### رئوس مطالب :

الف: دستور زبان

۱- شکل توصیفی فعل مختوم به ing (اسم فاعل)

۲- شکل توصیفی اسم مفعول فعل

۳- حذف ضمیر موصولی

ب: خواندن، گفتگو و سخنرانی با موضوعاتی نظیر:

۱- کار و تلاش

۲- موفقیتها و دستاوردها

۳- هنر و سرگرمی

۴- مسئولیت پزشکی

۵- و سایر موضوعات

ج: شنیداری با موضوعاتی نظیر:

۱- تعطیلات

۲- شهر و زندگی شهری

۳- اظهار نظر

۴- مشکلات

۵- سایر موضوعات

روش ارزشیابی :

پروژه	آزمون نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	+	-	+

بازدید : -

منابع اصلی :

- Wegmann, B & Knezevic M. (1383). edited by Farhadi, H. Reading through interaction 3. Tehran: Zabankadeh.
- Murphy, R. (2002). Grammar in use. UK: Cambridge University Press.
- Richard, J. (2004). Tactics for listening, expanding. New York: Oxford University Press.





زبان دوم (انگلیسی) (۶)  
Zweite Fremdsprache (6) (Englisch)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : زبان دوم (انگلیسی) (۵)

هدف درس :

- تکمیل تقویت مهارت‌های خواندن، شنیدن و فن سخنرانی و همچنین گسترش دامنه ی واژگان دانشجویان  
در سطح پیشرفته.

رئوس مطالب :

الف: دستور زبان با موضوعاتی نظیر:

- ۱- نقل قول
- ۲- جملات شرطی
- ۳- مفعول با واسطه و بی واسطه
- ۴- عبارات فعلی

ب: خواندن، گفتگو و سخنرانی با طرح موضوعات گوناگون

ج: شنیداری با موضوعاتی نظیر

- ۱- اعلام خطر اشتباهی
- ۲- سفر طولانی
- ۳- هر چه آسان بدست آید آسان از دست می رود و سایر موضوعات.

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Barnard, R. (1998). Good news, bad news. England: Oxford University Press.
- Wegmann, B. & Knezevic M. (1383). edited by Farhadi, H. Reading through interaction 3. Tehran: Zabankadeh.
- Murphy, R. (2002). Grammar in use. UK: Cambrigge University Press.



ریشه‌شناسی واژگان  
Deutsche Etymologie

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	حل تمرین : -
پیشنیاز : ترجمه‌ی متون علوم انسانی	

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با ریشه‌شناسی و علم اشتقاق.

رئوس مطالب :

- ۱- تعریف ریشه‌شناسی
- ۲- ریشه‌ها
- ۳- پیشوندها
- ۴- پسوندها
- ۵- انواع کلمات و تغییرات آنها
- ۶- ساخت کلمات
- ۷- کلمات مترادف و متضاد
- ۸- بار معنایی کلمات و تاریخچه‌ی آنها
- ۹- کاربرد صحیح کلمات

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید : -

منابع اصلی :

- Helbig, G. & Buscha, J. (1999). Deutsche Grammatik. (19. Auflage). Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Engel, U. (1988). Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Wahrig, G. (1986). Wahrig Deutsches Wörterbuch. München: Mosaik Verlag GmbH.



سرفصل دروس اختیاری مقطع کارشناسی رشته‌ی مترجمی زبان آلمانی  
(دانشجویان از میان این دروس ۶ واحد را خواهند گذراند)

( ۱۶ واحد )



ترجمه ی ادبیات کودکان و نوجوانان  
Übersetzung der Kinder- und Jugendliteratur

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : درآمدی بر ادبیات آلمانی

هدف درس :

ترجمه ی ادبیات داستانی معاصر ایران و کشورهای آلمانی زبان در رابطه با موضوع کودک و نوجوان در ۵۰ سال اخیر از آلمانی به فارسی و بالعکس.

رئوس مطالب :

- ۱- تاریخچه ی ادبیات کودکان و نوجوانان در ایران در ۵۰ سال اخیر
- ۲- تاریخچه ی ادبیات کودکان و نوجوانان کشورهای آلمانی زبان در ۵۰ سال اخیر
- ۳- بررسی داستانهای کوتاه فارسی و ترجمه و تحلیل آن به زبان آلمانی
- ۴- بررسی ادبیات معاصر کودکان و نوجوانان کشورهای آلمانی زبان و ترجمه و تحلیل آن به زبان فارسی
- ۵- وجوه اشتراک و اختلاف این دو ادبیات

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

بازدید : -

منابع اصلی :

- Kaschnitz, M. L. (1999). Popp und Mingel. In: Hanes.
- Krauss, H.& Erb, A. (Hg.). Vom Nullpunkt zur Wende...(151-162). Essen: Klartext Verlag.
- Kunze, R. (1999). Fünfzehn. In: von Hannes Krauss/Andreas Erb (Hg.) Vom Nullpunkt zur Wende... (pp.162-163). Essen: Klartext Verlag.
- Lembcke, M. (2001). Täterprofil. In: Du bist nicht wie wir. Wien: Überreuter Verlag.
- Meissner, D.& Knecht J. (1992), Mein Vater ist ein Ritter. Recklinghausen: Georg Bitter Verlag.

- Nöstlinger, C. (1994). Welti und Babs. Deutschland: Beltz Verlag.

- مرادی کرمانی، هـ. (۱۳۸۴). هوشوقصه ها، فیلم ها. اصفهان: انتشارات نقش خورشید.
- کلباسی، م. (۱۳۸۰). «دادا». مثل سایه مثل آب. اصفهان: انتشارات خورشید.
- مندنی پور، ش. (۱۳۶۸). «یک خشت طلایی»، سایه های غار. شیراز: انتشارات نوید.
- میر صادقی، ج. (۱۳۷۳). «این برف برف لعنتی»، در مجموع داستان کوتاه ایرانی، به کوشش بهارلو.
- آل احمد، ج. (۱۳۷۳). «خواهرم و عنکبوت» مجموعه داستان های کوتاه ایرانی. تهران: بهارلو.
- احمد، م. (۱۳۷۳). «شهر کوچک ما». مجموعه داستانهای کوتاه ایرانی. تهران: بهارلو.
- دولت آبادی، م. (۱۳۶۸). «مرد». مجموعه داستان کارنامه ی سپنج. تهران: بزرگمهر.
- روانی پور، م. (۱۳۸۱). «کنیزو». هلن اولیایی نیا، بشنوازنی چون حکایت می کند. شیراز: نیم نگاه.
- عباسپور، س. (۱۳۷۳). «عمو زنجیرباف». بوی تلخ قهوه. مجموعه داستان های کوتاه ایرانی. اصفهان: انتشارات خورشید.



ترجمه‌ی متون علوم انسانی  
Übersetzung humanwissenschaftlicher Texte

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : نمونه‌های نثر آلمانی

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با واژگان و ساختار انواع متون علوم انسانی و کسب مهارت در ترجمه‌ی این گونه‌ی متون.

رئوس مطالب :

- ۱- ترجمه‌ی متون تاریخی و جغرافیایی
- ۲- ترجمه‌ی متون دینی
- ۳- ترجمه‌ی متون سیاسی، جامعه‌شناسی و قوم‌شناسی
- ۴- ترجمه‌ی متون روان‌شناسی
- ۵- ترجمه‌ی متون ادبی و غیره

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید : -

منابع اصلی :

- انواع متون علوم انسانی در کتب مختلف و سایتهای معتبر اینترنتی.



ترجمه‌ی متون اقتصادی  
Übersetzung wirtschaftlicher Texte

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : ترجمه‌ی متون علوم انسانی

هدف درس :

شناخت واژگان موجود در متون اقتصادی و تمرین ترجمه‌ی آنها به منظور یادگیری بهتر زبان آلمانی.

رئوس مطالب :

- ۱- متون بازرگانی و آشنایی با مشاغل
- ۲- مسائل مالی
- ۳- بانکداری و پول
- ۴- بازار سرمایه
- ۵- تجارت خارجی و داخلی
- ۶- عرضه و تقاضا
- ۷- سفارش کالا و پرداختها
- ۸- قراردادهای اقتصادی
- ۹- راههای حمل و نقل
- ۱۰- نقش رسانه‌ها و پست در اقتصاد
- ۱۱- اشکال حقوقی شرکتها
- ۱۲- کارگر و کارفرما و کار
- ۱۳- بیمه و نقش آن در اقتصاد
- ۱۴- انواع کارخانجات صنعتی و روند تولید و مدیریت
- ۱۵- شرکتهای حمل و نقل و انبارداری
- ۱۶- دولت و اقتصاد



روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید : -

منابع اصلی :

- Jäger, J. & Erbach, K. Fr. (1971). Betriebswirtschaftslehre. Darmstadt: Winklers Verlag. Gerbrüder Grimm.
- Vereinsbank, B. (1969). Oft verwendet-kurz erklärt. München: Münchener Druckanstalt J. Geither & Sohn.



## تئوریهای ترجمه Übersetzungstheorien

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : اصول و روش ترجمه

### هدف درس :

بررسی تئوریهای ترجمه به منظور آشنایی دانشجویان با نظریه های مختلف ترجمه.

### رئوس مطالب :

الف: تئوریهای نسبی گرا

۱- وحدت زبان و تفکر (هومبولت)

۲- ترجمه ی بیگانه ساز (شلایرماخر)

۳- پژوهش در محتوای زبان (وایس گریبر)

۴- اصل نسبت زبان (سایپر / ورف)

۵- ترجمه ی شکل گرا (بنیامین)

۶- ساختار شکنی و ترجمه ناپذیری (دریدا)

ب: تئوریهای علائم و تئوری ترجمه ی عام

۱- دستور زبان پورت رویال (زبان جهانی)

۲- تئوریهای علائم و مدل ارگانن از زبان (سوسور، او گدن / ریشاردس، پیرس، بولر و موریس)

۳- محتوای علائم

۴- دستور زبان گشتاری\_ زایشی (چومسکی)

۵- پژوهش در ویژگیهای مشترک همه ی زبانهای طبیعی

۶- معنا شناسی ساختار

۷- ترجمه پذیری مطلق (کشمیدر)

روش ارزشیابی :

پروژه	آزمون نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	+	-	+

بازدید : -

منابع اصلی :

- Stolze, R. (1997). Übersetzungstheorien. (2. Auflage). Tübingen: Gunter Narr Verlag.



## ترجمه ی متون نمایشی

Übersetzung von Theaterstücken und Hörspielen

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اختیاری	حل تمرین : -
	پیشنیاز : درآمدی بر ادبیات

### هدف درس :

آشنایی دانشجویان با نمایشنامه های تئاتری و رادیویی آلمانی و کسب مهارت در ترجمه ی این آثار.

### رئوس مطالب :

انتخاب و ترجمه ی نمایشنامه هایی از میان آثار نویسندگان آلمانی زبان از جمله :

- ۱- فریدریش دورنمات
- ۲- ولفگانگ برشرت
- ۳- برتولت برشت
- ۴- ماکس فریش
- ۵- یوهان ولفگانگ فن گوته
- ۶- فریدریش شیلر و آثار سایر نویسندگان کلاسیک و معاصر

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Suhrkamp, V. ( 1987 ). Die Stücke von Bertolt Brecht in einem Band. Frankfurt am Main : Suhrkamp Verlag.
- Bibliothek der Weltliteratur ( o.J ). Johann Wolfgang von Goethe – Poetische Werke in zehn Bänden. Stuttgart: Weltbild.
- Bibliothek der Weltliteratur ( o.J ). Friedrich Schiller -Poetische Werke in sechs Bänden. Stuttgart: Weltbild.



متون نظم فارسی و آلمانی در آینه ی ترجمه  
Persische und deutsche Poesie im Spiegel der Übersetzung

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : اصول و روش ترجمه

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با برخی آثار شعری ترجمه شده از فارسی به آلمانی و بالعکس و شناخت اجمالی ویژگیهای ترجمه ی شعر.

رئوس مطالب :

- آشنایی با مجموعه ی متون شعری ترجمه شده از آلمانی به فارسی
- آشنایی با مجموعه ی متون شعری ترجمه شده از فارسی به آلمانی
- بررسی اجمالی گزیده ی آثار شعری ترجمه شده از فارسی به آلمانی
- بررسی اجمالی گزیده ی آثار شعری ترجمه شده از آلمانی به فارسی
- بررسی اجمالی اشعار ترجمه شده ی حافظ و سعدی به آلمانی
- بررسی اجمالی لیلی و مجنون نظامی به آلمانی
- بررسی اجمالی اشعار شیلر و گوته

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Gelpke, R. (1963). Leila und Madschnun.Schwitzerland.
- Graf, K.H. ( 1982). Der Rosengarten-Sadi.Bremen: Carl Schünemann Verlag.
- Schimmel, A. ( 1984). Stern und Blume. Wiesbaden.



## متون نثر فارسی و آلمانی در آینه‌ی ترجمه

Persische und deutsche Prosa-Texte im Spiegel der Übersetzung

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : اصول و روش ترجمه

### هدف درس :

آشنایی دانشجویان با متون ترجمه شده از آلمانی به فارسی و بالعکس و بررسی اجمالی روش مترجمین .

### رئوس مطالب :

- آشنایی با مجموعه‌ی ترجمه‌های متون نثر به زبان فارسی در ایران
- آشنایی با مجموعه‌ی ترجمه‌های متون نثر به زبان آلمانی در آلمان
- بررسی یک داستان کوتاه آلمانی ترجمه شده
- بررسی یک رمان فارسی و آلمانی ترجمه شده
- بررسی اجمالی حکایات فارسی ترجمه شده به آلمانی

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

### بازدید : -

### منابع اصلی :

- Al Ghasali (1959). Das Elixier der Glückseligkeit. Düsseldorf: Dietrichs Taschenbuchausgaben.
- Graf, K.H. (1982). Der Rosengarten-Sadi. Bremen: Carl Schünemann Verlag.
- حدادی، م. (۱۳۷۸). رنگهای کودکی. تهران: نشر مرکز/
- حدادی، م. (۱۳۷۹). اسکندر، رمان وهم. تهران: نشر دیگر.



اصفهان شناسی  
Isfahankunde

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اختیاری	حل تمرین : -
پیشنیاز : ایران شناسی	

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با جغرافیا و تاریخ ، بناهای تاریخی و مراکز دیدنی و شخصیت‌های علمی و فرهنگی شهر

بهان

به زبان آلمانی.

رئوس مطالب :

- اصفهان در گذر تاریخ
- موقعیت جغرافیایی و بوم شناسی اصفهان
- بناهای تاریخی اصفهان
- شخصیت‌های علمی ، ادبی و فرهنگی اصفهان
- هنر و صنایع دستی اصفهان
- مردم شناسی اصفهان

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- شفقی، س. (۱۳۸۰). جغرافیای اصفهان. اصفهان: انتشارات دانشگاه.
- قاسمی، م. (۱۳۸۵). اصفهان این همه هست، این همه نیست. اصفهان: نقش خورشید.
- کتابی، م. (۱۳۷۵). رجال اصفهان. اصفهان: انتشارات گلها.

– هنر فر، ل. (۱۳۴۴). گنجینه ی آثار تاریخی اصفهان. اصفهان.

- Rashad, M. (2002). Iran – Geschichte , Kultur und lebendige Traditionen – antike Stätten und islamische Kunst in Persien. Köln: Du Mont Reiseverlag.